

# GLOBAL INFO

TIA発！ 国際ボランティア情報誌

2008.1.1(季刊) ISSN 0915-1710

NO. 4

**Happy New Year 2008**  
2008年は日本ブラジル交流年です。



日本ブラジル交流年ロゴマーク

## 日本ブラジル交流年とは？

1908年4月28日、日本人781名を乗せた第1回移住船「笠戸丸」が神戸港を出航しました。笠戸丸は約2か月の後、6月18日にブラジル・サントス港に入港。ここに日本人のブラジル移住が始まりました。その後2008年で100年。笠戸丸から始まったブラジル移住者の子孫は、現在では140万人を擁するとも言われる世界最大の日系社会を築き、日系人はブラジル国内でも高い評価を得るようになってきました。

この記念すべき年にあたり、日本ブラジル両政府は、2004年9月小泉総理(当時)がブラジルを訪問した際に、2008年を「日本ブラジル交流年(日伯交流年)」として祝うことで合意しました。

## 日本ブラジル交流年の目的

ここ豊田市でも約7800人の日系ブラジル人とその家族が暮らしています。そこで今年、日本人と日系ブラジル人の相互理解と友好を深め、豊田市が目指す多文化共生社会づくりに貢献することを目的として、日本人のブラジル移住100年間の歴史と背景を学び、ブラジル文化と伝統を紹介する記念事業を日本人と日系ブラジル人が協力して開催します。

### (1) 記念イベント(案)

年月日:平成20年6月14日(土)

場 所:豊田スタジアム

内 容:ハルとナツ映画会、由紀さおりによるトークショーと歌、パネル展、フェスタジュニア、音楽演奏、ダンス、合唱、ワークショップ、ミニサッカー、空手教室、日伯クイズ大会、飲食、物産展他

### (2) 青少年育成プログラム(案)

若者ブラジル探索の旅

時 期:平成20年9月 10日間程度

人 数:10名程度

対 象:市内在住、20歳以上の若者

内 容:ブラジル各地(歴史的名所や施設、官公庁など)を巡り、理解を高める。また帰国後、TIAで小学生対象の国際理解教育事業の講師を務めることで、次世代の子どもたちに、世界についての理解を促す。

今年、豊田市だけではなく、日本各地で自治体、民間団体、企業それぞれ、日本ブラジル交流年記念イベントが予定されています。またブラジルの日系社会においても、全伯レベルでの「ブラジル日本移民100周年記念協会」が設置されて、ブラジル各地で移住100周年を祝う、日本文化紹介の記念事業が実施される予定です。ご自分の住んでいる地域での日本ブラジル交流年記念イベントにも、ぜひ足を運んでみてはいかがでしょうか？

(構成 / 兵藤隆裕)



第2回国際交流青少年サッカー大会in豊田の様子



ブラジル人学校EAS生徒によるダンス!!ダンス!!ダンス!!とよたグローバルスクエアオープニングイベントより。



ブラジルー日領事館(2004年度)

**日本語教室** お知らせの外国人市民の方にお知らせ下さい!!

日本語サロン...内容)TIAボランティアグループによる受講者のレベルに応じた授業 日時)毎週水曜日 午前10時~12時 受講料)1,000円/期(コピー代として) レベル)入門~上級クラス 申込み)途中参加可(今期は10月10日~3月12日) その他)小さい子どもさんと一緒でも可

Alpha日本語教室...内容)TIAボランティアグループによる受講者のレベルに応じた授業 日時)1月20日~4月20日 毎週日曜日10時半~12時半 受講料)1,500円/期(テキスト代別) レベル)入門~上級クラス 申込み)1月20日午前10時半より直接TIAにて

**外国語講座**

中国語入門講座...まもなく開講!(1月9日~3月26日毎週水曜日午後2時~4時)

スペイン語入門講座...まもなく開講!(1月12日~3月29日毎週土曜日午後2時~4時)

**TIA主催事業**

第2回TIAボランティア説明会 2008新春企画「今年こそ!ボランティア」  
日時)2月2日(土)午後1時30分~3時を予定 内容)通訳・翻訳・ホームステイ・日本語学習サポートボランティアの紹介参加費)無料 定員)50人

TIA国際理解教育セミナー「豊田の田んぼを守る中国人?」  
日時)2月9日(土)14時~16時半 内容)地元の稲作を支える中国人研修生と交流し、経済のグローバル化にさらされる日本農業の現実を考える。参加費)300円 定員)20人 申込み)1月22日(火)電話またはメール(tia@hm.aitai.ne.jp)で。

**ナショナルデー**

毎週日曜日 自国の文化を紹介、各国の方と交流するTIAナショナルデーを開催しています。  
時間)午後2時~3時 参加費)無料 今後の予定)2月10日中国(春節のお祝い)  
\*自国をご紹介していただける方も募集中!

**TIAボランティアグループから**

海外生活体験者グループ「海外生活サロン」  
「出会いがいっぱいマレーシア」  
日時)1月26日(土)午後2時~4時  
内容)マレーシア・クアラルンプールの教育事情・生活について  
参加費)300円 定員)60人 申込み)1月8日よりTIAにて

「Bonjour!ベルギー・ブラッセルにみる各学校の取組み」  
日時)2月16日(土)午後2時~4時  
内容)ベルギー・ブラッセルの教育事情・生活について  
参加費)300円 定員)60人 申込み)1月19日よりTIAにて

日本文化紹介グループ...外国人の方へお茶・生け花・習字・折り紙・着物・絵手紙の体験クラスを行っています。お知らせ以外の外国人の方へぜひご紹介下さい。

クラス	料金(1回)	クラス	料金(1回)
茶道	300円	折り紙	100円
生け花	1,000円(前払い)	着物	100円
習字	100円	絵手紙	50円

申込み)TIA事務局で申込用紙をご用意しています。

**助成金事業**

TIAは、日本ブラジル交流年(2008年)を記念した市民活動や、ボランティア活動に助成金を交付します。

(財)豊田市国際交流協会(TIA)は平成20年度、愛・地球博を通して培った市民主体の国際交流に関するボランティア活動や、2008年日本ブラジル交流年(詳細については、表紙ページを参照)を記念した市民による記念イベントをサポート・助成します。

**【対象事業】**

地域の国際化に貢献する国際交流事業。ただし新規事業、または既存事業への追加部分に限る。また過去に同事業から助成を受けた事業、他団体から助成金を受けている事業は除く。

**【助成金額】**

事業内容、助成金使途、積算等に応じて審査し、助成金額を決定します。

**【助成対象経費】**

助成金の交付対象とする経費は以下のものとし、対象事業の目的を達成するために直接必要な経費とします。

講師謝金、講師交通費、講師滞在費(1回のセミナー等につき1人あたり1泊まで)、チラシ・ポスター等の作成費、当日配布資料作成費、会場使用料、通訳及び翻訳者への謝金、通信運搬費、切手代、郵送代、保険料(イベント保険など)、消耗品費(テキスト代など)

**【応募資格・要件】**

豊田市内に在住・在勤・在学する者を代表(20歳以上)として2名以上で構成されていること。かつ、その構成員の半数以上が豊田市内に在住・在勤・在学するグループ・団体(法人格を問わない)

主な活動地域が豊田市内のもの。(学校、自治区、PTA、実行委員会なども可。)

政治、宗教、及び営利を活動の目的としない団体 国籍は問わない

**【応募期間】**

(1次募集)平成20年 1月15日~平成20年 2月15日まで  
平成20年 4月 1日~平成21年 3月31日までに実施・完了する事業

(2次募集)平成20年 6月15日~平成20年 7月15日まで  
平成20年10月 1日~平成21年 3月31日までに実施・完了する事業

**【応募方法】**

助成金交付申請書に必要事項を記入し、必要書類を添付のうえ直接TIAへ提出。申請書はTIAにて配布。またはTIAのホームページからダウンロード。

**【審査方法】**

一次審査(書類審査)  
二次審査(プレゼンテーションとヒヤリング)  
申込時に日程はお知らせします。

**【助成金の交付】**

事業完了後14日以内に実績報告書をTIAに提出後、助成金交付。

**【計画変更】**

計画変更(中止含む)がある場合、直ちに変更承認申請書をTIAに提出ください。

**【助成金交付決定の取消】**

事業を変更又は中止した場合、また当協会が不適当と認められた場合には、助成金の全部又は一部を取消することがあります。

**その他**

豊田産業文化センター工事のお知らせ...12月15日(土)から1月14日(月)の間、産業文化センターリニューアル工事のため、1階部分が閉鎖されます。閉鎖によって出入口がピロティ西側の非常階段へ変更になります。ご注意下さい。

年末年始休館日のお知らせ...12月28日(金)~1月4日(金)

外国人労働者対象日本語教室 担い手養成講座

企業で日本語を教えてくださいませんか

11月よりTIAでは、市内の企業で働く外国人労働者の方々に日本語学習を支援する「担い手養成講座」を開催しました。(11/10～12/15：2時間×全6回)今回初めてになる講座には、企業でのボランティアに興味のある方をはじめ、企業関係者、日本語指導法修了者など多方面から参加をいただきました。

第1回は豊田市の現状を知っていただくため「外国人労働者と日本語支援」について名古屋大学衣川准教授よりお話を伺いました。その後4回に渡り日本語指導の第一線で活躍いただいている講師の皆さんから、日本語の教え方について実践的な指導をいただきました。その間、TIAボランティアグループ「Alpha日本語教室」「日本語サロン」の協力により市内日本語教室も見学していただきました。

最終回は市内で最も多い日系ブラジルの方への対応として、前半はポルトガル講座、後半は既に企業での日本語教室で活動されている方々をお迎えし「現場での苦労と工夫」について大変興味深いお話を伺うことができました。

回	講義内容	講師
1	豊田市の現状と、多文化共生プログラムとしての日本語支援活動	衣川 隆生(名古屋大学留学生センター日本語日本文化教育部門 准教授)
2	日本語ってどんな言葉(日本語の基礎知識)	菊岡 由夏 (愛知淑徳大学留学生別科非常勤講師)
3	企業で行われている日本語指導	黒田 さゆみ (財)YAMASA言語文化研究所非常勤講師
4	教え方のヒント、教科書について(ワークショップ)	
5	はじめの一步 まず、何をどこから	野瀬 幸子(TIA夜間日本語講師)
6	現場では気持ちを伝えよう/簡単なポルトガル語講座	企業:日本語教室より アパレシダ 光安 ミソエ (TIA講師)



第1回 豊田市の現状と日本語支援についての講義



TIAボランティアグループ「日本語サロン」への見学



ワークショップで紹介された日本語指導書

今年度TIAでは日本語支援のサポートを要請される市内企業に対し日本語講師を派遣する「パイロットプログラム」を企画しております。講座を終了された皆さんには、今後専任講師とともに日本語指導ボランティアとして活躍していただくことになっていきます。

最後に講座開催にご協力をいただきました市内関係企業、講師、TIAボランティアの皆様、本当にありがとうございました。

(構成/梅木美佐江)

あなたも楽しい国際交流の仲間に加わりませんか？

仲間と共に取り組めるボランティアグループ

交流

オープンハート  
日本文化紹介

ホームステイの機会の開拓・オリエンテーションなど経験のシェア・ホームステイの受け入れ 《月1回定例会/ホームステイの機会は随時》  
外国人へ日本文化(着つけ、折り紙、習字、お花、お茶など)の紹介 《随時》

国際協力

ほづみ会

タイの山岳民族の子どもの教育支援を行う中野穂積さんをはじめアジアで活動する日本人ボランティアの活動を支援 《第2土曜午前定例会》

在住外国人と交流・支援

E- JFF  
ひらがなういずゆー  
日本語サロン  
Alpha  
留学生を支援する会

英語の通訳・翻訳活動 外国人への各種英語版ガイドの発行 英語サロン開催 《木曜午前定例会/サロン年5回前後》  
外国人向けにひらがなと英語・ポルトガル語で表記した情報紙を発行 《年3回発行に応じて編集作業は随時》  
日本語学習活動を通して生活レベルでの交流・情報交換。お子様連れの学習者への相談にも応じます。《毎週水曜午前》  
日本語教育支援を通して外国人との交流を図り、仲間づくりをする。《毎週日曜午前》  
豊田地域の留学生の相談相手(おいでんファミリー)などの支援・交流活動 留学生の母国を紹介するふるさと講座 《休会中》

学習情報提供

海外生活体験者グループ 「海外生活サロン講演会」の開催。

マイペースで活動できる  
個人ボランティア

翻訳・通訳(交流・外国人市民の手続き補助など)  
イベントの企画や当日スタッフ

カメラや料理、スポーツなど特技を活かした活動  
機関誌「GLOBAL INFO」の取材・編集

# エスニック探検隊

## METHODUS(メトドス)コンサルタント

豊田市西町6-1-5  
深津第2ビル2階  
TEL / FAX:0565-36-6553



メトドス事務所の外観(2階)

ブラジル人市民が多く住む豊田市。豊田市駅の近くにブラジル国旗が掲げられた建物があるのをお気付きでしょうか。ここが今回の取材先「メトドスコンサルタント」の事務所です。

メトドスはポルトガル語の通訳・翻訳事務所です。その他、車の名義変更や保険加入手続き、リフト免許取得のお手伝いなどを行なっています。ブラジル人

### 通訳・翻訳事務所

をはじめ外国人市民にとっては日本人が難なくできる生活上の手続きが、ことばの壁や母国の制度との違いから難しいものも少なくありません。

「メトドス(Métodos)」はポルトガル語で「方法」を意味します。「相談者が抱えている問題を解決するための『方法』と一緒に考えていきたい」と語ってくれたのは、代表の吉田ルイスさん。その熱い想いが事務所の名前に込められているのです。

ルイスさんは30年前に留学生として来日した後、派遣会社やエンジニアとしての勤務を経て、8年前にメトドスを立ち上げました。現在は主に裁判所での法廷通訳や在留特別許可の申請手続きのサポートなど、通訳の中でも高い専門知識と技術が求められる分野で活躍されています。



吉田ルイスさん



事務所の風景

ます。相談者の抱える問題は労働災害の訴訟や刑務所にいる家族の面会など深刻なものが少なくありません。

「外国人市民は『違っていることがあたりまえ』。その『違い』を否定するのではなく、それぞれの主張を尊重する姿勢を持つとすることが、このまちに多文化のハーモニーを奏でるのではないかと思います。」とルイスさん。既に隣人となっている外国人市民とのコミュニケーションにはことばが通じることだけでなく、そのことばを話す人の文化や生活習慣などの背景にも思いを馳せることの大切さを、彼のことは私たちに教えてくれています。

ブラジル人にとって頼もしい存在であるメトドス。このような事務所が必要にならなくなった時こそ、豊田市の真の国際化が達成される時かもしれません。

(構成 / 白井彩絵)

## 外国語新聞・雑誌コーナー紹介「海外の情報・世界への窓はラウンジから」

とよたグローバルスクエア内ラウンジの一角を占める外国語新聞・雑誌コーナー。ここでは、ポルトガル語・スペイン語・中国語・タガログ語・インドネシア語・英語・フランス語・ハンガール、といった多言語での情報を広く市民の皆さんに提供すべく、海外及び国内で発行された外国語による新聞・雑誌を揃えています。

この近隣の地域ではあまり目にしない、TIAならではのお宝級(?)の新聞や雑誌もあります。また、県内・県外の国際化に関する情報誌(日本語もあり)も集結していて、読み応えあり。百聞は一見に如かず、です。ぜひお手にとってご一読を!

(構成 / 竹田敦子)



タイムリーに“世界の今”を知ることができる新聞です。



お目当ての雑誌はありますか?

### TIA ボランティア登録のお願い

TIAではボランティアとして活動する方には、ボランティア登録をお願いします。なお、2007年度より登録料が変更になりました。

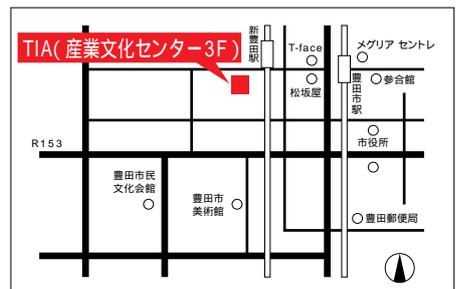
- 登録期間 4月から2008年3月末まで(1年間)
- 登録手続 新規の方は登録用紙に記入の上、年間登録料500円を添えてTIAまでお持ち下さい。更新の方は毎年4月に同様に更新手続きをお願いします。
- ネームカード 今年のネームカードは青色です。TIAボランティアとして活動中は登録時にお渡しするネームカードを携帯下さい。

詳細はTIA事務局までお問合せ下さい。

### 編集後記

皆さま、明けましておめでとうございます。今年の目標は決まりましたか?迷っている方、ぜひ一度TIAにお越し下さい。日伯交流年などの活動を前にボランティア説明会も開催!新しい年、TIAから始めませんか?

(梅)



2008年1月1日発行(3,000部季刊)  
編集・発行 財団法人豊田市国際交流協会(TIA)  
〒471-0034 豊田市小坂本町1-25 豊田産業文化センター3F  
TEL(0565)33-5931 FAX(0565)33-5950  
E-mail:tia@hm.aitai.ne.jp 月曜休(ただし祝日は開館)  
【ホームページ】http://www.tia.toyota.aichi.jp/